

УДК 821.581-93  
ББК 84(5Кит)-44  
Ш98

# 白狼

沈石溪 著

Перевод с китайского *Златы Коробищиной*

## Шэнь Шиси.

**Ш98** Белый волк : [повесть] / Шэнь Шиси. — Москва: Издательство АСТ, 2024.  
— 176 с. — (Легенды Китая).

ISBN 978-5-17-160297-0

Герои и злодеи, радость и печаль, борьба за свои идеалы — и всё это в мире дикой природы. Вот что представляют собой рассказы классика детской литературы писателя-анималиста Шэня Шиси. Он показывает, что дикие животные способны испытывать целую гамму эмоций и принимать сложные решения. Эти рассказы предлагают задуматься, где граница между свирепым зверем и лучшим другом человека.

Истории Шэня Шиси наполнены фактическими деталями о жизни и повадках разных животных, что помогает читателю лучше понять природу и расширить кругозор.

УДК 821.581-93  
ББК 84(5Кит)-44

Shen Shixi's Animal Novels: White Wolf  
Text © Shen Shixi  
First published in 2020 in China by China  
Children's Press & Publication Group Co., Ltd.  
All Rights Reserved.

© ООО «Издательство АСТ», 2024

ISBN 978-5-17-160297-0

## СОДЕРЖАНИЕ

### ВОЛЧОНОК ..... 11

Сильный волк никогда не бросит  
раненую волчицу

### БЕЛЫЙ ВОЛК ..... 27

Волчица пускается на хитрость,  
чтобы спасти своего волчонка

### ВОЛЧИЦА ..... 35

Чтобы уберечь свой род, волчица Бая  
любой ценой пытается создать стаю

### ВОЛЧЬЯ ЖЕНА ..... 93

Черная волчица, потерявшая спутника жизни,  
сохранила уклад волчьей жизни

### ПОЧТИ ВОЛК ..... 121

Пострадав от несправедливости,  
Серый клык остался храбрым  
и достойным псом до самого конца

Последние 10 лет мировая экономика процветает. Растут леса небоскребов, расширяются города, поднимается уровень жизни людей. Но в некоторых местах экономическое развитие происходит за счет окружающей среды. Высокие технологии временами, помогая людям, вредят окружающей среде: природные ресурсы подвергаются разграблению, отравляется воздух, человек выжимает природу и присваивает все ее богатства. Тысячи гектаров некогда плодородных земель, отданные под фабрики, превратились в окутанные черными облаками пустыни, где нет ни растительности, ни рек и озер, а только толстый слой смога, закрывающий солнце и наполняющий воздух серой и формальдегидом.

Если так пойдет и дальше, возникает вопрос: будет ли Земля пригодна для жизни людей?

Защита окружающей среды стала главной темой, которую обсуждает все человечество. Защита диких животных — это, несомненно, чрезвычайно важный пункт в обсуждениях. Уже сейчас мы проявляем больше сочувствия и заботы к животным, которым грозит вымирание. Люди стали проявлять интерес и к книгам о животных. Подобные книги, как отечественные, так и зарубежные, полюбились и юным читателям. Погружаясь в захватывающий и временами трогательный мир животных, мы учимся сопереживать им, плакать и скорбеть вместе с ними, смеяться и петь. Животные — друзья человека, которые могут многому его научить.

Еще до появления человечества сотни миллионов лет существовали животные, которые за время длительной эволюции и под давлением необходимости выживать искали тонкий баланс с природой. Согласно зоологическим исследованиям, животным

доступен биосинтез, преобразование энергии, прием и передача информации, понимание внешней обстановки, навигации и т.д., и все эти способности у них гораздо более развиты, чем у людей.

Люди хорошо умеют подражать, и, наблюдая за животными, перенимают их способности и повадки для своей пользы: имитируя движения лягушки, мы плаваем в водоемах; панцири земноводных подсказали человеку, как делать крыши из черепицы; в формах лодок и весел легко угадываются черты, схожие с рыбой и ее плавниками; движение рыб в воде учило человека, как строить корабли, как устанавливать руль, где расположить весла на корме и как обеспечить маневренность судна. Те же принципы наблюдения помогли людям создать вертолеты, танки, противогазы, камуфляж и даже подводные лодки. «Эхолокация» дельфинов пригодилась для изобретения гидролокационной системы, а принцип распыления чернил у кальмаров и осьминогов применили в создании дымовых шашек...

В 1960-х годах возникла новая область исследований — бионика. Это наука об имитации особых способностей животных и использовании этих способностей для разработки машин или других технологий.

Всего за несколько десятилетий бионика добилась выдающихся результатов. В проекте электронных поисковых устройств нашлось применение имитации высокочувствительного нюха собак. Биологи выяснили, что прочность паутины в пять раз превышает прочность стальной проволоки того же объема, и на основе исследований паучьих нитей были созданы бронежилеты, бронированные автомобили, танки и другая бронированная техника.

## Шэнь Шиси

Изучив принципы природных особенностей земноводных, люди разработали электронный лягушачий глаз, позволяющий быстро и точно распознавать самолеты, корабли, а также различать настоящие и фальшивые запущенные ракеты. В элементах конструкции внедорожников отразились естественные механизмы прыжков исполинского кенгуру. А их выводковые сумки вдохновили человека на создание сумки-переноски для детей. Ультразвуковой локатор летучих мышей пригодился в разработке локатора для слепых, который помогает им ориентироваться в пространстве. Для разработки люминесценции исследовались светлячки. Физиологические особенности мух успешно использовались в разработке оригинального газоанализатора для быстрого обнаружения пробоин в отсеках космических кораблей. Изучив, как устроены органы медузы, люди разработали технологию, которая позволяет спрогнозировать приближение шторма за пятнадцать часов до его начала. Кожа жирафов помогла в создании «противоперегрузочного костюма», который избавляет пилотов высокоскоростных истребителей от болезненных ощущений из-за ишемии. На основе кожного покрова бабочек была разработана система контроля температуры на искусственных спутниках Земли... Подобных примеров можно привести бесконечное множество.

Если сравнить людей с дикими животными, невольно возникнет мысль, что человечество абсолютно не жизнеспособно. Для других существ раем на земле могут быть заснеженные горы, пустыни, совершенно бесплодные земли, где человек не выживет. Адаптации некоторых животных часто превосходят даже человеческое воображение.

Звуки песен животных, потрясающие дух, можно услышать в любом уголке нашей планеты. В засушливых пустынных местах селятся тетерева. Матери-птицы летают за тысячи миль, чтобы вымочить перья в водоеме и принести своим птенцам живительную влагу. Кузнечики, спасаясь от гекконов и ящериц, обзавелись прочным панцирем и научились отпугивать этих страшных врагов, извергая из специальных отверстий на ногах струи крови. Когда люди заняли места обитания медведей гризли, лишив их источников пищи, тем ради выживания пришлось приучиться добывать пропитание в бытовых отходах. Десятки миллионов красных крабов на острове Рождества алым потоком преодолевают огромное расстояние и тяготы миграции, виной которым человек, чтобы отложить яйца. У сурикатов, обитающих в африканских саваннах, чересчур много врагов. В небе летают ястребы, сапсаны и белохвостые беркуты, по земле рыщут львы, гепарды, гиены, ходят вараны и крокодилы, ползают кобры, и каждый не прочь поужинать лакомым зверьком. Чтобы не угодить в пасть хищника, сурикаты организовали самую сложную во всем мире животных систему охраны. У них есть и наземные сторожевые вышки, и скрытые патрульные посты в кустах.

Просторы космоса — непригодное для жизни место в самом прямом смысле. Это вакуум, низкая температура и радиация. Однако люди отправили туда маленькую тихоходку, микроскопическое беспозвоночное, и она не погибла, явив настоящие чудеса жизни...

После сотен миллионов лет эволюции, после суровых испытаний среди морских волн, джунглей и пустынь миллионы видов обратились в пыль.

## Шэнь Шиси

Осталось чистое золото, и каждое существо, дожившее до наших дней, — это чудо мироздания, закаленное всеми возможными способами, и главный персонаж на сцене жизни. У каждого животного есть невероятные способности, достойные восхищения.

Эмоции и качества, которые многие животные проявляют при выборе партнера, воспитании потомства и в общественной жизни, их сильная воля и неукротимый дух перед лицом опасности, а также способность к выживанию и выдающиеся таланты к адаптации в окружающей среде поражают воображение.

Когда попугаи вьют гнездо, самка высиживает яйца, а самец добывает еду и кормит ее прямо из клюва. Дикая коза и маленькая индюшка — два совершенно разных вида, но и они помогают друг другу. Индюшка предупреждает дикую козу об опасности, а коза убирает снег с поля, чтобы индюшке было удобнее искать съедобные семена. Если рисового угря вот-вот поймают и отправят во фритюр, самка прячет его у себя во рту и спасает. Если охотник поймает гусыню с гусятами, самец, даже имея возможность сбежать, не бросит свою семью. Многие глубоководные рыбы выбирают одного партнера на всю жизнь, будто воплощая в реальности сказу о вечной любви. Пять молодых серых китов вместе бьются не на жизнь, а на смерть, только чтобы все их семейство продолжило жить. Люди говорят, что муж и жена подобны птицам из одного леса, которые перед лицом опасности разлетаются в разные стороны, однако в животном мире все едва ли не наоборот. Пара волков не расстается до самой смерти, несмотря ни на что. Лю-

## От автора

бовь идет вместе с жизнью, однако жизнь заканчивается, а любовь вечна...

Человеческий род прекрасен, но прекрасны и животные. В мире не должно быть столько суеты, убийств, зла и ненависти. Мир должен быть добр, спокоен и полон света любви. Всем видам жизни, включая и людей, и прекрасных диких животных, должно найтись место на нашей планете.

Земля — не частная собственность людей. У зверей и человека одинаковые права на нашу планету. Звери далеко не так глупы, как представляют себе иные люди. Животные — такая же плоть, кровь, такие чувства, та же душа. Ради собственной выгоды люди долго лишали диких животных их жилищ, преследовали их и убивали. Многие виды сейчас находятся на грани вымирания. День, когда погибнут остальные животные, будет последним для всего человечества. Ради своего же блага нам стоит научиться сосуществовать бок о бок. Замените убийства миром, дискриминацию — равенством, грубость — мягкостью, ненависть — уважением и установите новый порядок в природе — люди и животные в гармонии друг с другом.

Через произведения о животных можно по-настоящему ощутить трепет писателя перед жизнью и уважение к животным, красоту и духовность живых существ. Так мы не только наслаждаемся искусством, но и смягчаем сердца. Так мы обогащаем чувства, расширяем кругозор и делаем жизнь лучше.

沈石溪

2019 год,  
Шанхай.







ВОЛЧОНОК



На горе Булан обнаружили сказочного зверя бэя!

Первым его увидел почтальон из горной деревни по имени Кан Ланшуан. Он рассказал, что в тот день ходил в сельскую управу отправлять корреспонденцию. Немного выпив вечером, под ярким светом луны он спускался по почтовому тракту, который пролегал между горами, и нес с собой кусок солонины — подарок от сельского старшины. Добравшись почти до середины склона горы, он вдруг услышал позади какие-то звуки. Почтальон обернулся и увидел, как мимо быстро проносятся четыре изумрудных огонька. Он поспешно включил карманный фонарик и в луче его света рассмотрел, что к нему стремительно направляется большой волк, таща на себе маленькое худое животное, похожее на волчка. Почтальон испугался так, что выронил из рук кусок солонины и пустился наутек. «Хорошо, что у меня был с собой кусок соленого мяса, иначе я бы стал волку ужином», — все еще в испуге думал Ланшуан. — «Разве кто побеждал сказочного зверя бэя и волка? Даже тигр пасует, увидев их вместе!»

В народе бытует множество историй про бэя. Говорят, что он умеет имитировать звуки различных зверей. Охотясь на кур, он кудахчет как несушка, чтобы привлечь внимание петуха, а потом разом перегрызает ему глотку. Он так правдоподобно подражает плачу младенца, что уводит пастуха от стада, а затем ворует ягнят. Выпотрошив телянка, он накидывает на себя его шкуру и вместо него пьет молоко у коровы. Этот зверь хитрее лисы. Но пусть бэй и умен, он все-таки мал и слаб. Его передние лапы так коротки, что он не может ходить. Бэй передвигается только на спине у волка. Люди называют эту парочку «волк-бэй». Это тесный союз: волк носит бэя на спине. Хищное тело зверя и хитрый мозг сплетаются воедино. Бэй выдумывает проделки, а волк воплощает их в жизнь. Так они и творят темные делишки. Даже охотники опустили руки. В китайском есть выражение про эту парочку, которое означает нечто вроде «рука руку моет» или «сообща делать черное дело».

Говорят, в горах Булан есть волки, и в это мне верится. Три месяца назад старый охотник из деревеньки Маньгуаннун в провинции Юньнань поставил в горах капкан. Через несколько дней он обнаружил в капкане черную шерсть и пару звериных когтей длиной сантиметров по десять. По форме похожие на собачьи, но более острые, когти были испачканы в крови. Охотник вынул когти из капкана и показал их множеству своих товарищей. Все считали, что это волчьи когти. Волк по неосторожности попал в капкан и перегрыз себе лапу, за дорого




## ШЭНЬ ШИСИ

купив свою жизнь. Другие животные не смогли бы проявить такую жесткость.

Говорят, что в горах Булан есть бэй, но в это я не верю. Люди часто упоминают бэя вместе с волками, но, исходя из энциклопедического словаря Цыхай обо всех живых существах (*энциклопедический словарь, впервые изданный в 1936 г., последняя версия издана в 2019 г.*), бэй — персонаж народных легенд, подобный фениксу, единорогу или дракону, и никто его не видел своими глазами. Вероятно, Кан Ланшун в тот вечер был пьян и видел на самом деле двух обычных волков.

Спустя два дня я тоже увидел волка и бэя и даже пострадал от них. В тот день я, собирая рис в поле, по неосторожности порезал мизинец. Рана оказалась глубокой, кровь не останавливалась, и меня отправили отдыхать домой. В страдную пору на поле выходят практически все от мала до велика, и мужчины, и женщины. Чтобы отгонять коростелей, хозяйка берет с собой на поле собак. В переулках тишина, лишь птицы нектарницы, не боящиеся палящего солнца, перелетают вдоль ограды с цветка на цветок. Я свернул за угол и вдруг увидел перед свинарней около моей избушки волка-бэя. Он точь-в-точь как из легенд: бэй, усевшись на спине у волка, держится передними лапами за его шею. Шерсть у бэя черная, как смоль, тело хрупкое и немногим больше, чем у местных собак. Буро-желтый волк большой и крепкий, как теленок. Один большой — один маленький, один бурый — один черный. Я поспешно скользнул в кусты, потому что у меня с собой не было ружья.

В руках был лишь серп, но в борьбе с волком и бэем он не помощник. Я раздвинул листья травы и принялся наблюдать за ними. Волк и бэй присмотрели свинью, которую я растил больше полугода. Оба высунули длинные языки, с которых от голода текла слюна — видно, очень уж им хотелось попробовать вкус домашней свиньи. Я не очень боялся, что свинья пострадает: с обеих сторон от изгороди свинарника я посадил кактусы высотой с человека и с колючками по шесть или семь сантиметров. Иглы кактусов причиняют невыносимую боль, а раны от них воспаляются и даже гноятся хуже, чем от колючей проволоки. Я не решусь назвать свою ограду неприступной, но преодолеть ее не так-то легко. Свинка за этим барьером чувствовала себя в безопасности, поэтому, завидев волка и бэя, даже не завизжала. Бурый волк и черный бэй блуждали возле кактусовой ограды. В свирепых глазах волка читались растерянность и безнадежность. Он повернулся в сторону бамбуковой рощи за окраиной поселения, словно говоря: «Ну и ладно! Нет смысла рваться сквозь такую ограду! Лучше уж не отведать свиньи, чем напороться на иглы». Однако черный бэй решительно смотрел на свинью. Он обвился вокруг шеи волка, твердо намереваясь повернуть его обратно к свинарнику и будто говоря: «Дружище, не падай духом, победа в упорном старании!» Я ясно рассмотрел, как тот проклятый бэй, обнажив зубы, словно прошептал что-то на ухо волку — вот уж не ожидал я, что они смогут перешептываться. Черный бэй был вне себя от радости.



## ШЭНЬ ШИСИ

Наверняка научил волка тому, как ловко и хитро провернуть гадость. Так оно и оказалось. Бурый волк подбежал к ограде и резко встал перед ней на задние лапы. Бэй вскочил ему на плечи и забрался на голову. Потом коварный зверь выпрямился, будто они с волком выполняли акробатический трюк — пирамиду. Я не знал, чего ожидать дальше. А после и вовсе не поверил своим глазам: волк подпрыгнул на задних лапах, поднимая в воздух черного бэя, а тот махом перелетел через высокий кактус в свинарник. Звери двигались слаженно, будто единое целое. Чудеса продолжились: оказавшись по ту сторону ограды, бэй приземлился на спину свинье, мигом вцепился ей в ухо и изо всех сил рванул ее в сторону ограды. Свинья пронзительно завизжала, но я ничем не мог ей помочь. Бэй крепко держал ее за голову, а хвостом, как кнутом, бил ее

